

УДК 801.611

Научный руководитель:

Марзоева Ирина Владимировна, к.т.н., доцент
Казанский государственный энергетический университет,
Казань
Marzoeva Irina Vladimirovna, KSPEU

Майоров Егор Сергеевич, студент,
Казанский государственный энергетический университет
Казань
Mayorov Egor Sergeevich, KSPEU

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ЛЕКСИЧЕСКИЙ И ПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ COMPARATIVE LEXICAL AND POETIC ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF THE POEM

Аннотация: В данной работе рассматривается лексический и поэтический анализ перевода стихотворения с последующим его оценением относительно качества получившегося перевода.

Abstract: This paper examines the lexical and poetic analysis of the translation of a poem, followed by its evaluation in relation to the quality of the resulting translation.

Ключевые слова: лексический анализ, поэтический анализ, перевод.

Keywords: lexical analysis, poetic analysis, translation.

Качественный перевод важен для носителей языка потому, что он обеспечивает точное понимание содержания и предотвращает возможные недопонимания или ошибки. Доверие к источнику информации возрастает, когда перевод выполнен качественно, особенно в таких областях, как бизнес, наука и образование. Культурные особенности также играют важную роль, поскольку хороший перевод должен учитывать контекст и быть адаптированным для конкретной аудитории.

Правильное переводческое оформление стихов важно по ряду причин. Во-первых, оно помогает передать многослойные значения, метафоры и символику, которые являются неотъемлемой частью поэтического искусства, предотвращая искажение первоначального замысла автора. Во-вторых, сохранение ритмической структуры и рифмы играет ключевую роль в создании музыкального и эмоционального воздействия, характерных для оригинальной работы. Также необходимо бережно обращаться с образами и символикой, которые несут важные смыслы и ассоциации, обеспечивая их доступность и значимость для новой аудитории. Эмоциональный фон и настроение тоже требуют внимательного подхода, ведь именно через них читатель ощущает связь с поэтом. Наконец, такой подход делает поэзию доступной для широкой международной аудитории, способствуя культурному обмену и обогащению мировой литературы.

К одной из методик анализа стихотворений относят лексический и поэтический анализ. Лексический анализ заключается в определении лексической точности. В свою очередь поэтический анализ заключается в определении соответствия ритма, слога и основной мысли автора оригинала переведенной версии.

Для проведения анализа было выбрано произведение «Пылает прощальный костер» [1]. На рисунке 1 представлены оригинал и авторский перевод стихотворения.



Лексическая точность текста – один из основных критериев перевода [2].

Лексическая точность проявляется на 3-х уровнях:

1. В количестве слов, в точности совпадающих с оригиналом.
2. В количестве синонимичных слов.
3. В количестве слов, внесенных автором перевода.

Пылает прощальный костер, Вздымая искры в небеса. Несет он память далеких времен... Сохраним мы её навсегда!	Glows a farewell flames Uplifting sparks in to the skys. It brings a memorable names Unforgettable in all our lives.
Сохраним ее в наших сердцах, Сохраним имена и те лица, Что как Солнце мерцали в глазах, При <u>виде</u> которых душа порхала, как птица.	Carefully kept in a heart Must save the native faces. When I see them, soul is ready to start Fly in to the ulterior places.
И сердце рвется к ним, И руки тянутся обнять. Пройдет хоть сотня долгих зим, Желанье встречи не увянуть.	My Heart still yearns for them, Still want give them a hug. Carefully kepted as a gem, Which find is incredible luck.
Настанет долгожданный миг, И вдруг судьба мне улыбнется. Увижу я желанный лик, И две руки соприкоснутся.	Will come a long-awaited blink. Finally the fate will smile. I will restore disrupted link To be no longer in exile.

Рисунок 1. Оригинал и авторский перевод

Изначально требуется определить общее число слов в оригинале и переводе, а также какую часть от всего объема составляют знаменательные слова и предлоги. Расчет представлен в таблице 1.

Таблица 1

	Знаменательные	Предлоги и союзы	Всего
Оригинал	62	10	72
Перевод	67	22	89

Для определения лексической точности был проведен анализ, представленный в таблице 2.



Таблица 2

Знаменательные	Совпадают	Синонимы	Вставки
67 (108%)	34 (50,7%)	1 (1,5%)	32 (47,7%)

Перевод можно назвать точным с лексической точки зрения, если количество синонимичных слов и вставок в процентном соотношении гораздо меньше процентного соотношения слов, лексически совпадающих с авторскими.

Мой перевод трудно назвать качественным с позиции лексики, так как процентное соотношение синонимов и вставок почти равно совпадающим словам.

Поэтический же анализ включает в себя несколько критериев, из которых одним из важнейших является «Метрическая схема».

Метрическая схема позволяет определить точность передачи темпа и ритма произведения. Для этого необходимо произвести расчет общего числа слогов, а также определить какое количество из них являются ударными.

Именно соответствие в количестве ударных слогов между оригиналом и переводом является одним из показателей качественного перевода с позиции поэтического анализа (Таблица 3).

Таблица 3

	I	II	III	IV	Всего	Ударные
Оригинал	34	34	28	34	130	42
Перевод	23	27	21	28	99	36

Как видно из таблицы общее количество слогов уменьшилось на 23%, а количество ударных слогов уменьшилось на 19%. Подобное сокращение ударных слогов влияет на ритм произведения, что явно видно в последних 2-х строках каждой из строф.

Невозможно оценить перевод стихотворения, основываясь только на лексической характеристике и метрической схеме, так как основная задача переводчика – это передать мысль автора. Для этого пройдемся по каждой строфе.

Первая строфа является важнейшей т.к. в ней заключается основная мысль автора, которая в дальнейшем будет развиваться, поэтому при переводе нужно быть максимально точным, дабы не потерять суть повествования.

С лексической и смысловой точки зрения в первой строфе идет почти полное соответствие оригиналу, несмотря на небольшие лексические отклонения в последних 2-х строках.

Если первая строфа получилась практически полностью соответствующей оригиналу, то остальные строфы, вследствие не владения мною английским языком на уровне носителя, немного съезжали по смыслу и лексике, чтобы сохранить размерность и рифму.

Одни из примеров:

(Ориг.;III;3-4) – *“Пройдет хоть сотня долгих зим,
Желание встречи не унять.”*

(Перевод.;III;3-4) – *“Carefully kept as a gem,
Which find is incredible luck.”*

Дословно с английского 3-4 строки переводятся так: *“Бережно хранить, как драгоценность, что найти было большой удачей.”*



В данной строфе съезд по лексике не так сильно отразился на основной мысли, из-за чего все еще можно проследить мысль автора.

То же самое мы можем наблюдать и в 4 строфе:

(Ориг.;IV;3-4) – *“Увижу я желанный лик,
И две руки соприкоснуться.”*

(Перевод.;IV;3-4) – *“I will restore disrupted link
To be no longer in exile.”*

Что в переводе: *“Я восстановлю разорванную связь, чтобы более не быть в изгнании”*

С поэтической точки зрения перевод в некоторых местах, как в примерах показанных ранее, художественные средства не так явно и красочно выражены, из-за чего у читателя полное впечатление от прочтения стихотворения может сложиться не самое лучшее. С позиции лексической точности перевод так же имеет недостатки, которые заключаются в вынужденном замедлении ритма произведения и перефразе для сохранения основного смысла произведения.

Качественный перевод это серьезная лексическая работа, чтоб достичь результатов в ней нужно не только владеть лексикой иностранного языка, обогащать словарный запас и свободно работать синонимами, но и владеть словом, как средством выразительности.

Список литературы:

1. Страница автора <https://stihi.ru/avtor/minesgrande1>
2. Лексическая точность <https://nsportal.ru/shkola/russkiy-yazyk/library/2018/08/29/leksicheskie-normy-russkogo-yazyka-v-aspekte-tochnost>

